

# ОБРЕТЕНИЕ ДВУХ СВЯТЫНЬ ФУТУХ АЛЬ-ХАРАМАЙН

Публикация рукописи XVI века  
из собрания Государственного Эрмитажа

Под редакцией М.Б. Пиотровского



УДК 930.26 (272)  
ББК Т.63.4  
О 13

**Обретение двух Святынь. Футух аль-харамайн**  
Публикация рукописи XVI века из собрания Государственного Эрмитажа  
Под редакцией М.Б. Пиотровского

Фотограф: В.С. Теревенин  
Редактор: Н.Д. Михалева  
Дизайн: Т.Е. Иванова

УДК 930.26 (272)  
ББК Т.63.4  
О 13

© М.Б. Пиотровский, текст, 2011  
© А.Т. Адамова, текст, 2011  
© Государственный Эрмитаж, иллюстрации, 2011  
© АО «Славия», Санкт-Петербург, 2011

ISBN 978-5-9501-0178-6

Отпечатано в типографии «НП-Принт», Санкт-Петербург, 2011

# Оглавление

М.Б. Пиотровский Хадж в миниатюрах	6
М.Б. Пиотровский «...И очисти Дом Мой для обходящих его, стоящих и кланяющихся, падая ниц». Коран, 22:76 Метафизика и физика хаджа	8
А.Т. Адамова «Футух аль-харамайн» Мухйи ад-дина Лари и эрмитажная рукопись 970 г.х./1562-1563 гг.	42
Приложение 1 Рукописи «Футух аль-харамайн» XVI века в зарубежных собраниях	82
Приложение 2 Рукописи «Футух аль-харамайн» в собраниях Санкт Петербурга	84
Резюме (на англ. яз.)	86
Библиографические сокращения	88
Указатель имен собственных	90
Указатель географических названий	91
«Футух аль-харамайн» Мухйи ад-дина Лари Государственный Эрмитаж. VP 941	95

## Хадж в миниатюрах

В Государственном Эрмитаже хранится рукопись сочинения Мухйи ад-Дина Лари «Футух аль-харамайн». Это стихотворное описание паломничества в Мекку и Медину, исполненное на персидском языке в XVI веке. Рукопись иллюстрирована и очень интересна и для науки, и для досужего читателя. Она переписана в Мекке в 970 г.х./1562–1563 гг. и является памятником османского культурного круга. Переписал ее Васи аль-Хереви (т.е. уроженец Герата). Миниатюры и каллиграфический текст составляют единое композиционное целое и так и должны восприниматься. Отсюда – характер издания.

Такой путеводитель для паломника имеет характерное для мусульманской культуры сочетание практического документа (описание и иллюстрации) и художественного произведения (стихи и миниатюры). Рукопись эта не раз участвовала в эрмитажных выставках, посвященных культуре ислама. Ее детали не раз воспроизводились в каталогах. Сегодня мы решили опубликовать ее полностью, как цельный памятник. Он будет полезен каждому, кого интересуют мусульманская культура и история. Думаю, что он не менее интересен и сегодняшнему образованному паломнику. В книге есть живой образ и настроение путешествия – хаджа в XVI в. Сегодня многое выглядит и организовано не так, как тогда, но наше издание позволяет сравнивать и ощутить историческую перспективу.

Наша рукопись – не единственная. Есть еще, но эта – одна из лучших. Всякие миниатюры в мусульманской рукописи – всегда редкость. Они красивы и красноречивы сами по себе. Впереди – сравнительное издание всех рукописей, чему поможет эта публикация.

Книга называется по-арабски «Футух аль-харамайн». Харамайн – две святыни ислама – Заповедная Мечеть в Мекке и Могила Пророка в Медине. Эта формула входит в титул королей сегодняшней

Саудовской Аравии: Хранитель Двух Святынь. Футух – множественное число от фатх, что значит «открытие», «завоевание, покорение», «победа». Слово это тесно связано с коранической семантикой. «Аль-Фатх» называется сура Корана, в которой говорится о победе над мекканцами и «покорении» Пророку Мухаммаду Мекки, дарованных ему Аллахом: Инна фатахна лак фатхан мубинан («истинно Мы даровали тебе крепкую победу», смотри название одной из мечетей на листе 18 нашей рукописи).

Значение долгожданной великой «победы» сочетается здесь со значением «обретения» чего-то долгожданного и важного. Первое часто употребляется сегодня в политических аллюзиях. Второе больше подходит к вневременному отношению к хаджу как мечте и цели каждого мусульманина. Поэтому мы и переводим заглавие книги как «Обретение (посещение) Двух Святынь». Книга написана по-персидски, и некоторые географические названия воспроизводятся так, как они приведены в рукописи, с персидским «акцентом».

Эта публикация – часть многообразной деятельности Эрмитажа и его партнеров, других мировых музеев, по представлению публике многообразных аспектов мусульманской культуры. Ближайшие соседи-события: выставка «Дороги Аравии» в Лувре, в барселонской Каише, Эрмитаже и берлинском Пергамоне (2010–2011), выставка «Хадж» в Британском музее (2012), открытие постоянной экспозиции мусульманского искусства в Метрополитене (2011) и выставка «Архитектура в мусульманском искусстве. Из коллекции Ага хана» в Эрмитаже (2011).

Совместная ученая работа продолжается.

**Михаил Пиотровский,**  
директор Государственного Эрмитажа

## Summary

### **The Two Holy Sites Regained. *Futuh al-Haramayn***

A 16th-Century Manuscript from the Collection

of the State Hermitage Museum

Published M. Piotrovsky, A. Adamova

*Futuh al-Haramayn* was a sort of handbook for people performing the *hajj*, an obligatory pilgrimage by every Muslim to the main Holy Places of Islam: the Sacred Mosque (*Masjid al-Haram*), the Kaaba in Mecca, and the Prophet's Mosque (*Haram al-Nabawi*) in Medina, the latter enshrining the tomb of the Prophet Muhammad. Written in Persian verse, the poem describes Mecca and Medina with their environs and specifies the rites to perform at each station of the Pilgrimage and the prayers to recite. The book was written by Muhyi al-Din Lari (d. 933 A.H./1526) in 911/1505-6 and later dedicated to the ruler of Gujarat, Muzaffar ibn Mahmudshah (1511-1526). It was apparently highly popular, especially in the sixteenth century, as indicated by the large number of contemporary copies of the period that have survived to this day.

Alongside its other treasures, the Hermitage Museum owns a copy of *Futuh al-Haramayn* (VP-941) notable for several reasons. According to the colophon, the manuscript was copied in Mecca by the calligrapher Vasi al-Haravi (a native of Herat, now in Afghanistan) in 970/1562-3, i.e. it was produced less than twenty years later than the earliest known dated copies of the poem (see Appendix 1). It is of particular importance as an obviously rare instance of a copy that bears not only the title of the book but also the name of the author *maulana Muhyi* inscribed in white in the gilt cartouche of the illuminated heading (f.1v), and it is well known that the poem has often been ascribed to Abd ar-Rahman Jami. The copy, as revealed by a comparison of its text with those in other manuscripts, has only one lacuna of about 130 lines (two pages missing) and it retains the whole original set of illustrations.

The manuscript measures 24.6 x 17.3 cm, the text accounting for 17.2 x 12 cm; it is written in *nasta'liq* script, in four columns with 17 lines per page, on 25 sheets; the leather binding was added at a later date in Central Asia. The manuscript contains 20 gouache and gilt illustrations on 13 pages.

The illustrations in the Hermitage manuscript demonstrate a remarkably unified program, in which the text is virtually always physically linked with the image. The artist followed a special schematic method developed for illustrating *Futuh al-Haramayn* and other such works whereby one image combines plan and elevation. The method evidently followed the tradition of topographic representations of the holy cities in pilgrimage scrolls known from the 12th century. A thorough examination of the illustrations shows that they escaped any later retouching and still retain their original surface. The natural colours, gold and silver (darkened), and the minute execution of the illustrations make the Hermitage manuscript a very important surviving example of illustrated copies of *Futuh al-Haramayn* by Muhyi Lari.

This book opens with a preface, "Hajj in Miniatures" by Mikhail Piotrovsky, who presents the publication of the illustrated copy of *Futuh al-Haramayn* from the Hermitage collection in the light of the Museum's active work aimed at the study and introduction of Islamic art and culture to the public. M. Piotrovsky provides also his own interpretation of the title given by Muhyi Lari to his poem.

The book contains:

1. "Hajj in Miniatures", preface by Mikhail Piotrovsky
2. "... cleanse house for those who compass it, and who stand up, and who bow down to worship" (Metaphysics and Physics of Hajj), by M. Piotrovsky
3. *Futuh al-Haramayn* by Muhyi al-Din Lari and the Hermitage Manuscript Dated 970 A.H./1562-1563, by A. Adamova
4. *Futuh al-Haramayn*. Full reproduction of the manuscript.

Obviously, a more comprehensive study of the preserved manuscripts of Muhyi Lari's *Futuh al-Haramayn* is required – to discuss the lacunae in the poetic text, as well as illustrating problems for this particular text, and establish the iconography of the pictures. For this reason we find it worthwhile to have all the folios of the Hermitage manuscript reproduced in full colour in order to make both the text and the images available for future scholarly research.